

Sobre el Seminario 8 de Jacques Lacan

LA TRANSFERENCIA

EN SU

DISPARIDAD SUBJETIVA,

SU PRETENDIDA SITUACIÓN,

SUS EXCURSIONES TÉCNICAS

y nuestra traducción

Ricardo E. Rodríguez Ponte

SOBRE ESTA TRADUCCIÓN

En ocasión de sus Jornadas de Noviembre de 1982 sobre «La transferencia», la Escuela Freudiana de Buenos Aires comprometió a varios de sus miembros en el emprendimiento de la traducción completa del Seminario VIII de Jacques Lacan, titulado entonces *La Transferencia*.¹ Para llevar a cabo esa traducción, la Escuela contaba con la desgrabación directa de 19 reuniones de ese Seminario, provenientes —así lo hacía constar en su «Preliminar»— de la *École de la Cause Freudienne*, en París, llenándose los baches con una versión resumida que consta en total de 28 reuniones.² Por más cuidado que se puso en

¹ Jacques LACAN, Seminario VIII, *La transferencia* (1960-1961), dos tomos, varios traductores, Escuela Freudiana de Buenos Aires, Buenos Aires, Enero de 1982.

ese momento en la confección de esa versión, el material sobre el que se trabajaba —podemos decirlo hoy, diecisiete años después— era francamente insuficiente. Más o menos por esa época, Mayéutica, Institución Psicoanalítica, ofrecía la traducción de un resumen —no sabemos si el mismo que el anteriormente mencionado— de dicho Seminario, igualmente insatisfactorio hoy, precisamente por su carácter de resumen.³ Ambas versiones estaban profusamente acompañadas de notas —tanto las de traducción como las que podríamos denominar, con un término cuya ambivalencia lamentamos, eruditas— que hemos tenido en cuenta a la hora de redactar las nuestras, aunque para ello optamos en todo momento por seguir un criterio que de nada valdría explicitar si no se mostrara por sí mismo explícito.⁴

Poco después, concretamente en julio de 1983, se constituyó en Francia una asociación cuyos fines explícitos eran producir, con la transcripción crítica de un seminario de Lacan, un cuestionamiento relativo al pasaje de la obra hablada de Lacan a través de la escritura —es que ya entonces muchos discípulos de Lacan hacían oír sus voces de disgusto por la forma en que Jacques-Alain Miller, por otra parte designado por el primero para cumplir esas funciones, establecía el texto del Seminario con vistas a su publicación en las Éditions du Seuil, siendo el primero publicado el del año 1964, que conocemos como Seminario 11 (según cuenta Lacan más de una vez, podría ser legítimamente numerado como 13),⁵ en 1973, con el título original

² La versión que publica Seuil, con texto establecido por Jacques-Alain Miller, consta de 27 sesiones del Seminario. La solución de este enigma es que la versión de la E.F.B.A., inadvertidamente, reparte en dos resúmenes no fechados la clase 19 del Seminario.

³ Jacques LACAN, *La transferencia (Seminario 1960/61)*, traducción de José Luis Etcheverry y revisión técnica de Roberto Harari, Mayéutica, Institución Psicoanalítica, Buenos Aires, 1981.

⁴ Lo que no quiere decir que hayamos dado con una solución libre totalmente de conflicto, de la que hace doce años desesperamos. Cf. Ricardo E. RODRÍGUEZ PONTE, «La traducción hacia un significante nuevo», trabajo presentado en las Jornadas de la Escuela Freudiana de Buenos Aires: «La formación del analista», que tuvieron lugar en el Centro Cultural General San Martín, el 20 de Junio de 1987; posteriormente publicado en AA.VV., *La formación del analista*, Puntosur editores, Buenos Aires, 1990.

modificado, con el consentimiento de Lacan, para que terminara denominándose *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*.⁶ Con vistas a los fines antedichos, la asociación mencionada al comienzo de este párrafo eligió el Seminario que suele circular bajo el nombre de *La transferencia*, y empezó por restituir su título original, tal como consta explícitamente en la primera de las sesiones de dicho Seminario: *La transferencia en su disparidad subjetiva, su pretendida situación, sus excursiones técnicas*, y fue sacando las transcripciones críticas del mismo en un boletín llamado *stécriture*, neologismo que forjara Lacan en el «Postfacio» del primero de sus Seminarios publicados acompañándolo de unas consideraciones relativas a la transcripción en las que los integrantes de la asociación mencionada creían poder autorizarse precisamente para cuestionar la debida a la pluma de Miller y proponer otra.⁷ Pero no pretendo incursionar explícitamente en esos meandros. Simplemente lo menciono para advertir que he tenido ante mí todo el tiempo la versión del Seminario publicada en el boletín *stécriture* para confrontarla con la versión que, en cambio, y por motivos que diré más adelante, he elegido traducir.

En marzo de 1991, Éditions du Seuil sacó a la venta este Seminario según el “texto establecido por Jacques-Alain Miller”.⁸ Es la fuente que he tomado como base para esta traducción. A ella se deben los títulos y epígrafes que preceden a cada clase del Seminario, todos obra de Miller. En nuestro *anexo 2* (cf. más adelante) el lector tendrá una rápida idea de las objeciones que podrían levantarse contra ella; las mismas, más detalladas, resultarían de la minuciosa confrontación que hemos efectuado entre la versión de Miller (en adelante **JAM**) y

⁵ Por ejemplo, véase lo que afirma en la primera clase de este Seminario, así como lo que añadimos en nuestra nota *ad hoc*.

⁶ Jacques LACAN, *Le Séminaire*, livre XI, *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*, Éditions du Seuil, Paris, 1973. Primera traducción castellana: *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*, Barral Editores, España, 1977, con prólogo de Oscar Masotta.

⁷ “Ustedes no comprenden *stécriture...*”, etc. — cf. la p. 253 de la versión francesa, a la que remite la nota anterior, o pág. 289 de la versión castellana más en circulación actualmente: Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 11, *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*, Ediciones Paidós, Buenos Aires, 1986.

⁸ Jacques LACAN, *Le Séminaire*, livre VIII, *Le transfert*, Éditions du Seuil, Paris, 1991.

la versión del Boletín *stécriture* (en adelante **ST**), si consideraciones con vistas a la legibilidad del texto final no nos hubieran llevado a una despiadada selección de las notas que tomamos durante ese apasionante ejercicio — lo que podría llevarlo a una pregunta que juzgamos por demás legítima: ¿por qué he elegido la versión **JAM**, y no la versión **ST**, como texto-base de esta traducción? Digamos que es una tentativa, imaginada en un momento de pesimismo que no ha cesado: entiendo que, entre el lector corriente, y tal vez entre todos los lectores, a la larga, como resultado de una trama de citas y remisiones en los artículos redactados por los psicoanalistas, la versión **JAM** prevalecerá. La tentativa es la de que, antes que todos los textos “no establecidos” se hundan en el olvido, algunos lectores cuenten con una versión que les facilite el contraste con el “texto establecido” que manejarán sus eventuales interlocutores. Cuando es el optimismo el que prima en mi ánimo, imagino que esta versión que propongo ayudará a extender la conciencia de que habría que desechar todos los “textos establecidos” por francamente cuestionables en su pretensión de “única edición autorizada”, y no delegar una tarea que es tarea de Escuela, si es cierto que “la teoría analítica y la práctica... no pueden disociarse una de otra”.⁹ El tiempo dirá.

Una noticia más. Luego de la publicación de Seuil, un grupo de psicoanalistas ligados a la *école lacanienne de psychanalyse*, así como al anterior intento del Boletín *stécriture*, confrontaron línea por línea, según afirman, la versión **JAM** con la versión **ST**. Resultado de este trabajo, al que se le agregó un conjunto de artículos presentados en un coloquio efectuado en París, los días 15 y 16 de junio de 1991, bajo el título sin ambigüedad de «Para una transcripción crítica de los seminarios de Jacques Lacan», fue la publicación, en septiembre de 1991, de un libro titulado *Le transfert dans tous ses errata* (en adelante **DTSE**).¹⁰ Por nuestra parte, hemos confrontado también, al traducir, la versión **JAM** con las variantes que propone este libro.

⁹ Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 4, *La relación de objeto*, Ediciones Paidós, Barcelona, 1994. Cf. clase del 21 de Noviembre de 1956, p. 13.

¹⁰ e.l.p., “*Le transfert*” dans tous ses errata, seguido de *Pour une transcription critique des séminaires de Jacques Lacan*, E.P.E.L., Paris, septiembre de 1991.

Así, los términos que en el cuerpo del texto que proponemos como traducción aparecen entre asteriscos, * *, provienen de la versión **DTSE**, reservándonos los asteriscos dobles, ** **, para lo que, proveniente de la versión **ST**, nos parezca sustantivo aceptar. Si lo incorporado entre asteriscos simples o dobles sustituye a lo correlativo en la versión **JAM**, los asteriscos serán acompañados de la indicación de una nota al pie de página, en la que los términos sustituidos de la versión **JAM** serán vertidos entre corchetes, []. Si en alguna ocasión opto no obstante por la versión de Miller, los términos en cuestión irán entre corchetes en el cuerpo del texto, yendo entre asteriscos, en nota *ad hoc*, los términos propuestos por las versiones: **DTSE** y/o **ST**. Cuando no hay nota al respecto, es que los términos incluidos entre asteriscos o entre corchetes son incluidos por una sola de las versiones.

Los términos entre llaves, { }, son en todos los casos intromisiones de esta traducción.

En cuanto a las referencias al *Banquete*, de Platón, conviene recordar que tres cifras y una letra remiten a la paginación, ya clásica, de Henri Estienne (Lacan lo recuerda en la clase 2 del Seminario). El lector de francés aprovechará si se procura el texto establecido y traducido por Leon Robin, que era el que Lacan utilizaba.

No insistiré en lo que esta versión aceptó como perdida irrecuperable, y que todo lector de las versiones “no establecidas” de los seminarios —aun de aquellas inaceptables por el número y calidad de sus errores— captará inmediatamente: la inconfundible “respiración” de la frase lacaniana que sigue como puede y no sin titubeos y contradicciones las vueltas de un pensamiento enseñante que se busca a sí mismo, que en modo alguno podría entrar en el molde del ritmo quebrado y la entonación assertiva, profesoral, del “límpido” estilo de Jacques-Alain Miller.

Marzo de 1999

NOTA DE OCTUBRE DE 2002

Por razones de índole personal que no vienen al caso, suspendí la traducción de este Seminario a comienzos del 2000, luego de concluida la versión crítica de la clase 21 del mismo. Superadas aquellas razones, hoy retomo la tarea, no sin advertir que en el interín he aportado a la misma dos nuevos textos-fuente. En primer lugar, el de la “segunda edición corregida” (en verdad, no tan corregida) del texto establecido por Jacques-Alain Miller para las Éditions du Seuil (modificando un poco lo dicho en nuestro *Prefacio* anterior, distinguiremos ambas ediciones con las respectivas abreviaturas: **JAM/1** y **JAM/2**). En segundo lugar, la versión crítica del Seminario que ofrece la *école lacanienne de psychanalyse* en su página: <http://www.ecole-lacanienne.net/> (en adelante **ELP**), que retoma en forma completa el texto ya establecido por la versión **ST**, por lo que también emplearemos los asteriscos dobles ya indicados para lo que provenga de esta versión. La procura de estos dos nuevos textos-fuente me animó por su parte a revisar mi anterior versión como paso previo a concluirla, tarea de revisión que he aprovechado para añadir unas cuantas notas que me parecieron pertinentes. Así, esta versión completa y sustituye las versiones anteriores de mi autoría que el lector podría tener en sus manos, y, entiendo, las sustituye con ventaja.

Haberme procurado la versión crítica completa del Seminario que aquí denomino **ELP**, en complemento o reemplazo de la versión **ST**, de la que sólo contaba con las primeras 17 clases, renovó mi pregunta por lo acertado de haber elegido como versión guía la versión **JAM**. Las razones de esta decisión siguen siendo las mismas, pero confieso que ha aumentado mi “nostalgia” por una versión del Seminario que respetara el estilo del decir lacaniano. Me digo que ese gusto ya me lo he dado en las traducciones de otros Seminarios, y queda para un incierto mañana la posibilidad de retomar éste por ese sesgo hoy postergado. No hay elección sin pérdida... y esta verdad de Perogrullo no desdeña lo que la que hemos hecho ha podido aportarnos como ganancia.¹¹

¹¹ El año 2003 me procuró dos nuevas versiones del Seminario, la de la Association Freudienne Internationale (en adelante **AFI**), que se confiesa deudora de **ST**, y la traducción de **JAM/2** en las Ediciones Paidós (en adelante **JAM/P**).

ANEXOS

anexo 1:
TEXTOS-FUENTE

anexo 2:
UNA NOTA DE DANIÈLE ARNOUX

anexo 3:
ÍNDICE DE LAS CLASES DEL SEMINARIO¹²

anexo 4:
**TEXTOS DE JACQUES LACAN, PUBLICADOS Y NO PUBLICADOS,
CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DEL SEMINARIO**

¹² Los títulos de las mismas, así como los de las secciones en que queda dividido el Seminario, son de Jacques-Alain Miller, para la edición de Seuil. La traducción es mía.

anexo 1:
TEXTOS-FUENTE

- **JAM/1** — Jacques LACAN, *Le Séminaire*, livre VIII, *Le transfert*. Texto establecido por Jacques-Alain Miller, publicado en las Éditions du Seuil, Paris, Marzo de 1991. La enorme cantidad de despropósitos que se encuentran en esta versión, creemos, fue la razón de que todavía no haya aparecido la edición castellana de Paidós. De esta versión, hemos aceptado los títulos de los capítulos, la división interna a los mismos, así como las indicaciones temáticas que los preceden, todas obras de J.-A. Miller. La traducción está hecha en base a esta fuente.
- **JAM/2** — Jacques LACAN, *Le Séminaire*, livre VIII, *Le transfert*, “segunda edición corregida”. Texto establecido por Jacques-Alain Miller, publicado en las Éditions du Seuil, Paris, Junio de 2001. Es la fuente probable de la próxima (?) edición castellana de Paidós. Con esta versión, que corrige sólo muy parcialmente la anterior, hemos obrado como con aquella.
- **DTSE** — *Le transfert dans tous ses errata*, E.P.E.L., Septiembre de 1991. Un grupo de psicoanalistas “peinó” la versión **JAM/1** renglón por renglón, confrontándola especialmente con el texto establecido por *stécriture*, y proponiendo las alternativas más verosímiles (véase, para entender los alcances de lo que está en juego, el texto que reproducimos en nuestro *anexo 2*). De esta versión hemos aceptado la mayoría de las variantes textuales, que reemplazan palabras o párrafos correlativos de la versión anterior, así como eventuales “agregados” que consideramos, en verdad, restituciones de lo omitido en la versión anterior. Las notas extraídas de esta fuente serán indicadas señalando su origen.
- **ST** — *stécriture*, Boletín de una asociación constituida en julio de 1983 a los fines de producir, con la transcripción crítica de un seminario —en este caso, el Seminario 8—, un cuestionamiento relativo al pasaje de la obra hablada de Jacques Lacan a través de la escritura. Hemos confrontado las versiones **JAM/1** y **JAM/2** con ésta, a la que, al menos a la que teníamos entre manos, le faltan las últimas diez clases del Seminario, pero por los motivos indicados

en nuestro prefacio optamos traducir la versión **JAM**. No obstante, también hemos extraído de esta versión una buena cantidad de notas, cuyo origen señalamos.

- **ELP** — Jacques LACAN, *Le transfert dans sa disparité subjective, sa prétendue situation, ses excursions techniques*, versión crítica del Seminario que ofrece la *école lacanienne de psychanalyse* en su página: <http://www.ecole-lacanienne.net/>
- **EFBA** — traducción del Seminario efectuada, a partir de otras fuentes que las nuestras, por un grupo de miembros de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Al terminar de traducir cada capítulo de nuestra versión, lo hemos confrontado con ésta, por si nos llamaba la atención sobre algún aspecto que se nos podría haber escapado. Igualmente, hemos leído las abundantes notas de traducción que contiene, así como las notas relativas a los términos en alemán, griego y latín que utiliza Lacan. Cuando las incorporamos, señalamos su origen.
- **M** — traducción de un resumen del Seminario, publicada por Muyéutica, Institución Psicoanalítica. En lo relativo a las notas que proporciona, vale lo que dijimos para la fuente anterior.¹³

Por razones que pueden deducirse de nuestra nota 11, específicamente: el carácter derivado de los mismos, consideramos que la confrontación de lo ya establecido en nuestra *Versión Crítica* con los dos textos-fuente procurados últimamente, y que citamos a continuación, no tenía por qué ser sistemática.

- **AFI** — Jacques LACAN, *Le transfert dans sa disparité subjective, sa prétendue situation, ses excursions techniques*, Séminaire 1960-1961, Éditions de l'Association Freudienne Internationale. Publication hors commerce. Document interne à l'Association freudienne internationale et destiné à ses membres. Paris^e, Mai 2002. Quien redacta la *Note liminaire* de la edición, Claude Dorgeuille, advierte

¹³ Lo que sigue de este anexo comporta una modificación de este **Prefacio** efectuada a mediados de 2003.

haberse servido del trabajo del grupo *Stécriture* para el establecimiento del texto ofrecido.

- **JAM/P** — Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 8, *La transferencia*, 1960-1961. Texto establecido por Jacques-Alain Miller. Traducción de Enric Berenguer. Ediciones Paidós, Buenos Aires, enero de 2003.

Si eventualmente aparecieran nuevas fuentes que justificaran revisiones parciales de esta traducción, serán indicadas como “fuentes adicionales” al final de la traducción de la clase modificada. Toda novedad será incorporada a la Biblioteca de la E.F.B.A. e informada por ésta a través de los medios de que dispone, si dicha novedad fuera de importancia.

anexo 2:
UNA NOTA DE DANIÈLE ARNOUX

**Una escandalosa incorrección hecha al
Seminario de Jacques Lacan¹⁴**

La versión crítica del seminario de Jacques Lacan sobre la transferencia, llamada *stécriture*, fue condenada a la destrucción. Pero el trabajo efectuado entonces, permite hoy producir un juicio técnico sobre la versión de ese mismo seminario que Seuil acaba de lanzar al mercado. El debate acerca de la transcripción del seminario fue escamoteado hasta el presente por argumentos de derecho o sostenido con argumentos que no constituyen prueba. La estenografía abunda en errores. Para ubicarlos, para distinguir las homofonías, efectuar elecciones, es necesario recurrir a las notas de los auditores, verificar todas las referencias implícitas y explícitas de Lacan y servirse de esas mismas referencias para el establecimiento del texto crítico. Es necesario debatir con otros para zanjar las elecciones de doctrina que arrastra a veces una simple coma. El hecho de que se trate de una palabra transcripta —siempre viva— lejos de disminuir esta exigencia de seriedad por el contrario la aumenta. Sin entrar aquí en las finezas de un debate de especialistas, puedo mostrar al lector cotidiano que ese trabajo no tuvo lugar. El seminario *La transferencia* (caso único donde habiendo hecho ya el establecimiento susodicho, puedo juzgar...¹⁵ pero se me dice que los otros están hechos de la misma manera) está publicado sin tener en cuenta la palabra de Jacques Lacan que supuestamente transmite. He aquí una minúscula muestra de los sinsentidos, contrasentidos y otras chanzas asignadas a Lacan:

La hâterologie por la hâte en logique (*hâterologie*: no existe en lengua francesa)
la hâterologie por la prisa en lógica:

¹⁴ Este texto, traducción de Estela Maldonado y Mercedes Remondino, fue publicado en *carta circular*, escuela lacaniana de psicoanálisis, Córdoba, abril 1991.

¹⁵ Danièle Arnoux formó parte del grupo que estableció el texto del Seminario en el Boletín *stécriture*.

l'immétable jour por *himera, le jour* (Lacan hizo un juego de palabras entre *himeros*, el deseo e *himera* o *hemera*, el día)
inmerable, no existe en la lengua francesa.

le père esquissement viril por *l'identification au père exquiselement viril, exquisit männlich* (en Freud, que Lacan cita en este lugar)
el padre esbozadamente viril por *la identificación al padre exquisitamente viril*;

les saints d'ex-voto por *les seins d'ex-voto* (hechos con molde, en serie en el museo etrusco en Roma)
los santos de ex-voto por *los senos de ex-voto*;

danger génital por *danger vital*
peligro genital por *peligro vital*;

sectes primitives por *scènes primitives*
sectas primitivas por *escenas primitivas*;

le mettre à son port por *seul maître à son bord*
ponerlo en su sitio por *único amo a bordo*;

vainqueur d'Egypte por *vainqueur des jeux* (referencia a Píndaro)
vencedor de Egipto por *vencedor de los juegos*;

Socrate sucré por *Socrate qui est sacré*
Sócrates meloso por *Sócrates que es sagrado*;

ktesis, adquisición, por *kresis*, fusión (admitamos que se trata aquí de una simple errata, de todas maneras el lector debe conformarse con los términos en griego, ni traducidos, ni transliterados).¹⁶

Detengámonos allí, el promedio es de una sandez cada tres páginas. Sí, los correctores de Seuil nombrados y a quienes se les agradece al final de esta edición, hicieron su trabajo, sólo que allí ni se trata de corrección sino de establecimiento de texto. Lo más grave es que los lectores futuros pondrán a cuenta del “oscurantismo” de Lacan las inepcias que él no pro-

¹⁶ He subsanado este último punto, en la medida de mis posibilidades (R.R.P.).

nunció jamás. Los monstruos puestos en bastardilla como *'esquisse-ment, la hâterologie, l'immerable* harán creer que Lacan hablaba lacaniano, ahora bien, él hablaba francés, o griego, o alemán. Es urgente prevenir a los lectores de Lacan presentes y por venir que no tienen que romperse la cabeza sobre los falsos conceptos en bastardillas de esta edición. El término “inutilizable” empleado por Elizabeth Roudinesco es poco decir.

Danièle Arnoux

anexo 3:

ÍNDICE DE LAS CLASES DEL SEMINARIO¹⁷

INTRODUCCIÓN

Clase 1: del 16 de Noviembre de 1960

Au commencement était l'amour
Al comienzo era el amor

EL RESORTE DEL AMOR.

Un comentario del *Banquete* de Platón

Clase 2: del 23 de Noviembre de 1960

Décor et personnages
Decorado y personajes

Clase 3: del 30 de Noviembre de 1960

La métaphore de l'amour. Phèdre
La metáfora del amor. Fedro

Clase 4: del 7 de Diciembre de 1960

La psychologie du riche. Pausanias
La psicología del rico. Pausanias

Clase 5: del 14 de Diciembre de 1960

L'harmonie médicale. Éryximaque
La armonía médica. Erixímaco

Clase 6: del 21 de Diciembre de 1960

La dérisión de la sphère. Aristophane
La irrisión de la esfera. Aristófanes

¹⁷ Los títulos de las mismas, así como los de las secciones en que queda dividido el Seminario, son de Jacques-Alain Miller, para la edición de Seuil. La traducción es mía.

Clase 7: del 11 de Enero de 1961

L'atopie d'Éros. Agathon
La atopía de Eros. Agatón

Clase 8: del 18 de Enero de 1961

D'Épistème à Muthos
De Episteme a Mytos

Clase 9: del 25 de Enero de 1961

Sortie de l'ultra-monde
Salida del ultra-mundo

Clase 10: del 1º de Febrero de 1961

Agalma
Agalma

Clase 11: del 8 de Febrero de 1961

Entre Socrate et Alcibiade
Entre Sócrates y Alcibiades

EL OBJETO DEL DESEO Y LA DIALÉCTICA DE LA CASTRACIÓN

Clase 12: del 1º de Marzo de 1961

Le transfert au présent
La transferencia en el presente

Clase 13: del 8 de Marzo de 1961

Critique du contre-transfert
Crítica de la contratransferencia

Clase 14: del 15 de Marzo de 1961

Demande et désir aux stades oral et anal
Demanda y deseo en los estadios oral y anal

Clase 15: del 22 de Marzo de 1961

Oral, anal, génital

Oral, anal, genital

Clase 16: del 12 de Abril de 1961

Psyché et le complexe de castration

Psique y el complejo de castración

Clase 17: del 19 de Abril de 1961

Le symbole Φ

El símbolo Φ

Clase 18: del 26 de Abril de 1961

La présence réelle

La presencia real

EL MITO DE EDIPO HOY.

Un comentario de la trilogía de los Coûfontaine,
de Paul Claudel

Clase 19: del 3 de Mayo de 1961

Le non de Sygne

El no de Sygne

Clase 20: del 10 de Mayo de 1961

L'abjection de Turelure

La abyección de Turelure

Clase 21: del 17 de Mayo de 1961

Le désir de Pensée

El deseo de Pensée

Clase 22: del 24 de Mayo de 1961

Décomposition structurale

Descomposición estructural

EL I MAYÚSCULA Y EL *a* MINÚSCULA

Clase 23: del 31 de Mayo de 1961

Glissements de sens de l'idéal
Deslizamientos de sentido del ideal

Clase 24: del 7 de Junio de 1961

L'identification par *ein einziger Zug*
La identificación por *ein einziger Zug*

Clase 25: del 14 de Junio de 1961¹⁸

L'angoisse dans son rapport au désir
La angustia en su relación con el deseo

Clase 26: del 21 de Junio de 1961

Rêve d'une ombre, l'homme
Sueño de una sombra, el hombre

Clase 27: del 28 de Junio de 1961¹⁹

L'analyste et son deuil
El analista y su duelo

¹⁸ Joël Dor (*cf.* más adelante, nota 20) informa que falta el comienzo de esta sesión en la edición de **JAM**. — No obstante, la edición **JAM/1**, que lo señala en su página 419 (**JAM/2**, en la página 423), ofrece en su página 461 (**JAM/2**, en la página 467) “unas notas tomadas en la época por uno de los participantes más atentos del Seminario, mi lamentado amigo el Dr. Paul Lemoine, que permiten colmar parcialmente esa falta”. En cuanto a **JAM/P**, traduce.

¹⁹ La versión **JAM/1** fecha esta clase el 21 de Junio... al igual que la clase anterior. Obviamente, se trata de una errata. **JAM/2** la corrige.

anexo 4:

**TEXTOS DE JACQUES LACAN, PUBLICADOS Y NO PUBLICADOS,
CORRESPONDIENTES AL PERÍODO DEL SEMINARIO**

A continuación proporcionaré, dentro de lo posible en orden cronológico, la lista de los textos de Jacques Lacan correspondientes al período comprendido entre el 6 de Julio de 1960, fecha de la última clase del Seminario 7, *La ética del psicoanálisis*, y el 15 de Noviembre de 1961, fecha de la primera clase del Seminario 9, *La identificación*. Esta lista podría enriquecerse en el futuro:²⁰

Lettre à Winnicott

5 de Agosto de 1960.

* *Ornicar?*, nº 33, 1985, pp. 7-10.

²⁰ Fuentes:

- Joël DOR, *Bibliographie des travaux de Jacques Lacan*, InterEditions, Paris, 1983. Este autor equivoca en un día cada una de las fechas de las reuniones del Seminario, se equivoca al fechar las clases del mes de febrero y abril, y omite una de estas últimas.
- Joël DOR, *Thésaurus Lacan. Volume II. Nouvelle bibliographie des travaux de Jacques Lacan*, E.P.E.L., Paris, 1994. Este libro repara el anterior error de fechas.
- Jacques LACAN, *Petits écrits et conférences*, recopilación de fotocopias de diverso origen, que agrupa varios inéditos de Lacan, sin indicación editorial.
- Jacques LACAN, *Escritos 2*, Siglo Veintiuno Editores, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, México, 1984. Cf. *Referencias bibliográficas en orden cronológico*, pp. 897-900.
- Jacques LACAN, *Intervenciones y Textos*, Ediciones Manantial, Buenos Aires, 1985.
- Angel de FRUTOS SALVADOR, *Los Escritos de Jacques Lacan. Variantes textuales*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid, 1994.

* **Carta a Winnicott**, *Intervenciones y Textos*, Ediciones Manantial, Buenos Aires, 1985, pp. 81-85. Traducción de Diana Silvia Rabinovich. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-277.

Propos directifs pour un Congrès sur la sexualité féminine

Universidad Municipal de Amsterdam, 5-9 de Septiembre de 1960. Coloquio internacional de Psicoanálisis. Publicado con la observación: “Escrito dos años antes del Congreso”.

* *La psychanalyse*, nº 7, PUF, 1962, pp. 3-14.

* *Écrits*, Seuil, Paris, pp. 725-736.

* **Ideas directivas para un congreso sobre la sexualidad femenina**, en *Escritos 2*, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, Siglo Veintiuno Editores, México, 1984, pp. 704-715. Traducción de Tomás Segovia.

Subversion du sujet et dialectique du désir dans l'inconscient freudien

Congrès de Royaumont, 19-23 de Septiembre de 1960. Coloquio Filosófico Internacional: *La dialectique*, por invitación de Jean Wahl.

* *Écrits*, Seuil, Paris, pp. 793-827.

* **Subversión del sujeto y dialéctica del deseo en el inconsciente freudiano**, en *Escritos 2*, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, Siglo Veintiuno Editores, México, 1984, pp. 773-807. Traducción de Tomás Segovia.

Position de l'inconscient

Congreso de Bonneval, 30 de Octubre al 2 de Noviembre de 1960. Lacan tuvo varias intervenciones, las que fueron condensadas en este texto a pedido de Henri Ey para ser publicado en el libro *L'inconscient*, en 1966. Escrito en 1960, retomado en 1964.

* *L'inconscient*, Desclée de Brower, Paris, 1966, pp. 159-170.

* *Écrits*, Seuil, Paris, pp. 829-850.

* **Posición del inconsciente**, en *El inconsciente (Coloquio de Bonneval)*, Siglo Veintiuno Editores, México, 1970.

* **Posición del inconsciente**, en *Escritos 2*, décimo tercera edición en español, corregida y aumentada, Siglo Veintiuno Editores, México, 1984, pp. 808-829. Traducción de Tomás Segovia.

Lettre de Jacques Lacan à Jenny Pdosse

1960. Inédita.

Lettre de Jacques Lacan à Wladimir Granoff

24 de Julio de 1961. Inédita.

Intervention aux Journées provinciales de la Société française de psychanalyse

Octubre de 1961. Registrada por Wladimir Granoff. Inédita.

Maurice Merleau-Ponty

* *Les temps modernes*, nº 184/185, 1961, pp. 245-254.

* *Petite bibliothèque de psychanalyse*, Éditions des Grandes têtes molles de notre époque, pp. 8-16

* *Petits écrits et conférences, 1945-1981*, inédito, pp. 252-260. Biblioteca de la E.F.B.A.: CG-254.

* **Maurice Merleau-Ponty**, en AA.VV., *Análisis de las alucinaciones* (S. Tendlarz comp.), Paidós, Buenos Aires.